1963

Luo (Kenya)

Richard Apela

Maureen Smith
SIL-UND

Henry Breidenthal
SIL-UND

L. Anderson
SIL-UND

Follow this and additional works at: https://commons.und.edu/sil-work-papers

1. 'tšiɛŋ 'moř̃o le· 'maň̃ə Өim 2. nɨ
   sun certain animals which-are-in jungle did (p.t.marker)

o'tšokorɛ kaña'tšiɛl 3. 'kʰagi 'goyo 'mbakʰa mař̃ 'ŋano
gather together when-they beat debate of the-man

4. 'ma-gi 'ñalo 'yɛř̃o 'kʰakʰa 'ř̃uodə-gi 5. un'dyeɛgi gi
   who-they can choose as leader-they. hyena and

si'buř̃ nɨ 'oyiɛř̃ kwom 'džɔgo 6. 'mane u'neɛgo 'bedi
lion were (ptm) chosen among those who would become

'ř̃uoӨ 7. tʰɔ 'tšiɛŋ 'mane u'neɛgo gi'be·di e-'yiɛř̃o
leader. but sun the special they-were-to-be in-election

8. nɨ 'ome-gi tšɩkʰ 9. si'buř̃ 'mondo o-'di 'ei
   did (ptm) give-them rules. lion in-order he-go in

a'oř̃a gi ɔn'doŋ 'mondo o-'kʰɛlgo pʰi 10. tʰɔ un'dyɛkʰ
river with basket in-order he-bring water. but hyena

nɨ o-'di e-'tšuñ nam 11. 'dwař̃o ɔ'dundu ma'ongɛ
did (ptm) he-go in-middle swamp search reed without

dmuotʰ 12. 'džogi 'duto nɨ u'ř̃em makʰ ɔ'tšopʰo tšɩkʰ
nodes. these-men all did (ptm) fail not fulfill rule

13. ni'kʰetš si'buř̃ okʰ nɨ ña·l 'twɔmo pʰi kɔd ɔn'doŋ
    because lion not was (ptm) able draw water with basket

mo'kʰɛl 'dala. 14. un'dyekʰ 'bendɛ nɨ okʰ 'oyudɔ o'dundu
to-take home. hyena also did (ptm) not find reed

ma'onge o'muotʰ 15. a'puoyɔ nɨ o-'biř̃o 'dala gi-'tʰuŋ
without nodes. hare did (ptm) he-go home with-horn

mo'tšɔm 16. 'ruoӨ nɨ o'mi a'puoyɔ 'mane o'kʰauwɔ
stuck on. king was (ptm) given-to hare which took

'ndalo a'ř̃eo 'kʰeɛnde 17. tʰɔ tʰuŋ olu'ař̃ 18. 'kʰani
days two only but horn broke-off. when

džo-Өim o'windžo ma· 19. nɨ gi 'tšokʰo 'buř̃a
people-jungle heard this did (ptm) they gather for-judgment

kʰeɛn'do 20. 'buř̃ani nɨ o-'yiɛř̃o si'buř̃ kʰɛř̃
again. discussion-this did (ptm) it-nominate lion king

mař̃ Өim 21. kwatš džia'kʰeno 22. li'ɛtš džə'goř̃o 23. 'džowi
of jungle, leopard treasurer, elephant secretary buffalo

13

'ogulmama   24. o'mu·ga dža'kʰiawɔ   25. 'tšiɛŋ mɛ'nɨ   'džogi
headman,   rhino publicity.   sun certain people-these

o'dɔndžo e'tʰitš le·   'duto ma'tʰindo nɨ   o'ɖiɛr̃
got-into work   animals all little   did (ptm) feel-insecure.

26. yi'wakʰ gi   nɨ   okʰ ñal   'tʰutšo džo'thɛnd-gi
    plea   their was (ptm) not could get-through leaders-their

'mokʰo ma'nɛ gin gɔ 'duto nɨ   o'kʰao kʰeɛn'do o'kʰetʰ
wealth which they had all was (ptm) taken again   put

'ɛ-luɛtʰ   džo'tʰɛlo 27. makʰ'mana 'wuon   a'puoyo
in-the-hands-of leaders.   except father-of hare

'ema 'ma·r̃e nɨ   pʰod o'dɔŋ 28. džo'tʰeɛlo 'duto nɨ
only his   did (ptm) still remain.   leaders   all did (ptm)

'ʔi·-gi   o'wa·ŋ a'henya 29. kʰod le·   ma'tʰindo kwom
stomach-their boiled very   and animals little before

'golo   'mwandɔ-gi gi 'ɵuon   30. 'baŋə si'bur̃ nɨ
take-away-from wealth-their by force.   then lion did (ptm)

o'go·lo tšɩkʰ ni   džoꟴdongo 'duto 'ñakʰa 'negi
give   rule that men-old   all must be-killed.

o – o – o – O – o – o – o

1. Once upon a time, the jungle animals 2. gathered
together 3. to elect 4. their leader. 5. The hyena and
lion were among those 6. running for election. 7. On the
election day 8.and 9. the lion was ordered to go to the river
to bring water with a basket. 10.and 11. The hyena was to
bring the reed without node. 12. However, they all failed
to fulfill the orders, 13. for the lion was not able to
reach home with the water in a basket. 14. Neither could the
hyena find a reed without a node.   15. The hare came
with an artificial horn. 16. Then he was crowned, for
they thought that he fulfilled the order. 17. After two
days the horn broke.   18.   Hearing about the loss of the
hare's horn, 19. the jungle animals gathered for a second
time to nominate another one instead.   20. The lion was
crowned the king, 21. the leopard treasurer, 22. the elephant
secretary, 23. the buffalo headman, 24. the rhino publicity.
25. The day that these people began their work, all the
little animals felt insecure. 26. They could not appeal
to the leaders.   All their wealth and property was confis-
cated, to be put in the hands of the others, 27. except
the property of the father of the hare, which was not taken.
28.   The leaders were all very angry with the little
animals 29. because they would not willingly give their
property to the government.   30. Then the lion made the
rule that all the old men must be killed.

14

džo² θim³
People Jungle

1. tšiɛŋ¹ mo³ˈr̃o² le·² ma³ ˈnyɛ² θim⁴ ni²
   sun certain animals which are in jungle did (p.t.)

ˈo²tšo³ko³r̃e² ˈka²nya²tšιel³ ˈkʰa¹ gi² go³yɔ² ˈmba·³kʰa³
gather   together   when they beat debate (say)

mar̃ ˈŋa·³no³ ˈma² gi² nya³lo² ˈyiɛ³rǒ² ˈkʰa²kʰa² ˈr̃uo³ai³gi⁴ //
of man that who they can chose   as   leader they//

2. un³di²ˈe¹gi² gi² si³ˈbuor² ni²   o²ˈyier̃² ˈku²om³
   hyena   and lion   were (p.t.) chozen   among

ˈdžo·²go³ ˈma²ne³ ˈo²ne³go³ ˈbe·³di² ˈr̃u²oθ⁴ //   to² tšiɛŋ¹
those   who   were to   become   leaders// 3. but sun

ˈmə²ne² ˈo²ne³go³ gi²ˈbe·²di³ e³ ˈyie²r̃o³ / ni
which were to be they become in election/ did (p.t.)

ˈo²me²gi³ tšιk⁴// si²ˈbuor̃¹ ˈmɔn³do² o³ˈai² ˈe²i² ˈa²o³r̃a²
give them rules// 4. lion in order he go in river

gi² ˈon²doŋg⁴ ˈmon³do³ o³ˈkʰel²go² pʰi⁴ //   to³ un⁴di¹ɛk²
with basket   in order he bring water// 5. but hyena

ni²   o³ ˈai² ι³ˈtšu·ŋ²yι² nam² ˈdu²a³r̃o³ o³ˈdun²du²
did (p.t.) he go in middle swamp search for reed

ma³ˈoŋ²ge³ ˈom³wuot⁴// ˈdžo¹gɛ² ˈdu²to² ni²
without   nodes // 6. these men all did (p.t.)

ˈo²r̃ιm³ mak³ ˈo²tšo³po³ tšιk³/ ˈni³kʰetš² si²ˈbuor̃¹
fail not fulfilling rule / because lion

ok³ ni²   nyal³ ˈtwu²o³mo³ pʰi³ kod³ ˈon²doŋ³ ˈmo²kʰel³
not did (p.t.) can draw   water with basket to take

ˈda³la⁴// un³ˈdi¹ɛk² ˈbɛn³de² ni²   ok² o²ˈyo²do³
home // 7. hyena also   did (p.t.) not find

o³ˈdun²du² ma²ˈoŋ²ge³ ˈom³wuot⁴// a²ˈpuo¹yo² ni²
reed   without   nodes // 8. the hare did (p.t.)

o³ˈbi²r̃o³ da³ˈla² gi² tuŋ² ˈmo²tšom⁴// ˈr̃u²oθ² ni²
he go   home with horn wax // 9. king was (p.t.)

ˈo¹mi² a³puo²yo³ ˈma²ne² ˈo²kʰao³wa² ˈnda³lo² a²ˈr̃i²yo³
given to hare which took   days   two

$'k^h en^3 de^3$ to^3 $tuŋ^2$ $'o^3 lu^3 ar̃^4$ // $'k^h a \cdot {}^1 ni^2$ $'džo^2$
only   after which   horn   broke off//   10. when   people

$θim^3$ $'o^2 win^3 džo^3$ $ma \cdot {}^3/$ $'nɨ^2$ gi^2 $'tšo^2 ko^3$ $'bu^3 ra^3$
jungle   heard   this/   did they gathered   for judgment

$'k^h e^3 ɛn^4 do^4$// $'bu^2 r̃a^2$ ni^1 $nɨ^2$ $'o^2 yiɛ^3 r̃o^2$ $*si^2 buor̃^3$
again //   11. discussion this did (p.t.) nominate   lion

$k^h er̃^3$ $mar̃^2$ $θim^3$ / $k^h watš^3$ $dža^3 'k^h e^2 no^3/$ $li^3 'etš^2$ $'dža^2 go^3 r̃o^3/$
king of the jungle/ leopard trearurer / elephant secretary /

$'džo^3 wi^2$ $o^2 'gul^2 ma^3 ma^3/$ $o^3 'mu \cdot {}^2 ga^3$ $'džæ^2 k^h ia^2 wo^4$ //
buffalo head-man / rhinoccros   publicity agent// 12.

$tšieŋ^1$ $'mə^2 ne^2$ $'džo^2 gi^3$ $'o^2 doŋ^3 džo^3$ $'e^2 titš^3/$ $le \cdot {}^2$ $'du^2 to^2$
sun   which   people   got into   work / animals all

$'ma^2 tin^3 do^3$ $nɨ^2$ $'o^2 đier̃^4$ // $yi^3 'wak^h{}^2 gi^2$ $nɨ^2$
little   were (p.t.) insecure// 13. plea   theêr was (p.t.)

ok^1 nal^2 $'tu^2 tšo^3$ $'džo^3 tɛnd^2 gi^4$ //
not could get through   leaders their//

Free Translation

Once upon a time the jungle animals gathered together to elect
their leader. The hyena and the lion were among those running
for election. On the election day the lion was ordered to go
to the river to bring water with a basket. The hyena was to
bring the reed without node. However they all failed to ful-
fill the orders for the lion was not able to reach home with
the water in a basket. Neither could the hynea find the reed
without a node. The hare came with an artificial horn. Then
he was crowned for they thought that he fulfilled the order.
After two days the horn broke. Hearing about the loss of the
hare's horn the jungle animals gathered for a second time to
nominate another one instead. The lion was crowned king the
leopard treasurer the elephant secretary the buffalo headman
the rhinoccros publicity agent. The day that these people
began their work all the little animals felt insecure. They
could not appeal to their leaders.

Symbols for Tone:
    High   1
    Mid   2
    Low   3
    Low-Low 4

Lowrie Anderson
Richard Apela
Luo
July 30, 1963

ei péčʌ-ni
in photograph-this

ʌ-'nǎno ʝapʋ̌ʈ ko-'čʋ̀ŋ 'lɔso oɡundé 'mǎɡa
I-see   farmer if-standing prepared sack containing

'kofɪ ʌ̌-'likò-ɡʟ 'eyò mal'εʈ ma'bǎŋɡe
coffee he-prepares-it in-the-cart clean then

o-'biʈo teʈ'ò-ɡʟ 'ečiʈò 'eŋɡi 'ɡaʈí mu'flalo
he-will grind-it in-the-market has cart which

teʈò-ɡo o'ɡundɛ maŋefl maɡ 'kofɪ ačiʈo
take-those sack many containing coffee he-makes

ʝa'pur 'ne eŋɡi-'kʌko kɔd 'eo maʈ lòwò mu'flalo
farmer did have-strength and knowledge of soul which

'čeˇɡò 'čiaˇ ma'beo ke'ndù 'ɡolu ʈatil ma'ŋʌ̃fl
ripen crops good again can-make fields many

ka'takawano 'ó-òl a'hefla ko'ay e'púoɡo ku'no moti'yè
nevertheless he-takes very big garden where works-it

ko-'doyo čiaˇ ma'tíndo mʌ'wak e'púoɡo-no sa'ní
then-eats crop little from garden-that now

oˡikoʈa maʈ'leʈo 'koʘi mo'se pɔnˇ kendù 'mase-mo
he-prepared to-take seed which-has pick again which-in-sun

mʌ'twǎ 'mabeʈ mon'do oɛ'í ore'ɡi olo
kʈe
dried well in-order-to he-go grind turn-them

'kofɪ me 'mǎɡo kò-te'ʈo-ɡʟ é'dɛ 'ŋewò
coffee which can-drink if-takes-them of-house sell

'tɔ o-bi'ʈo 'yu̧do pe'sa mǎ'flalo 'ʈòmó 'siliŋ
but he-come get money which-can equal shilling

ma'ʘoʘ- 'miwòʈo 'tɔ ka'takawano tič mo'tlò ɡ oˇ ʝotlč
many very but although labor used and workers

ma'no a-holo ka-'kofɪ-ε 'ɡoyo o'tóŋò 'biʈo kawò
which he-hire for-help-him with digging come cost

pε'sa no'ŋefl miwòʈo ma'ɡina 'biʈo dɔŋ-'ne 'ouk
money many very that-portion-that come remain-him not

'bi 'bedo 'maŋefl 'kaka 'ji nǎnò
come equal much as people see.

17

I ... ...er su p ... ly will ... c'... ... coffee. He
puts the coffee in a clean cart. Then he will grind it
in the market. He has a cart with which to take many sacks
of coffee. The farmer is skilled in raising crops and in
planting large fields. Although he makes a large garden
and works in it, he eats very little from it. He dries
in the sun the beans which he has picked. He grinds
them into coffee and takes them to a shop. He will
get many shillings for his coffee. Although he works
hard and hires many laborers his profit will not be as
much as people think.

'Čuñň-ʌ	'wòřo	ka-'ʌ-pàřo	'aꝋ	'kamá	'rouꝋ
heart-my	wonders	when-I-think	cross	where	Lord

'yesu	'n-o-'Ꝋo-nʌ	'gik	mo'ká	ma- piñ
Jesus	(past)-he- die-for-me	thing	other	which-are-in-

	'oùk	'ñal	ro'mò	'gí	'gino	'mame	'rouꝋ
world	not	can	enough	with	that-thing	which	Lord

'yesu	o-čolo-nʌ	mwan-ᵈdú	'dúto	'mañi	e-piñ
Jesus	he-payed-for-me	wealth	all	which in-world

'oùk	gimòřo	'mak	'mana	'yeà	'kod	haꝛa
not	something	except		faith	with love,

My heart wonders when I think of the cross on which
the Lord Jesus died for me. Ot'.er things in the world
can not compare with the thing which the Lord Jesus paid
for me. Wealth and all that is in the world is nothing.
[I can not repay Him] except by faith with love.

---

n-ʌ-bàio	čon	ma'reič	ka-'rombe	'mòno	'làl
(past)-I-roam	long-ago	evil	as-sheep	which	lost

n-ʌ-'dogi	'wiñjò	'dwando	ꝝʌ'kwaꝋ
(past)-I-refuse	to-lissen-to	voice	

Long ago I roamed in evil as a lost sheep. I refused
to lisen to the voice of the shepherd

Note: All unmarked vowels are mid tone.

18

[t^{yh}ɔn gi'lala nɨ   ni't^hiɛ   'woɾo   'moɾo   ma'nɛ
long ago   (past tense) there-was father certain who

o˩k^hawɔ ña̰t̰ɵi˙-nɛ ni-'mo˙ndɔ o-'t^hɛɾ-ɛ   'uo̰t̰ɵ / ña̰t̰ɵi˙-nɛ
he-took son-   his so-that   he-takes-him journey. son- his

nɨ   o^ᴜk^h o˩ŋɛ˙ɔ gi-'ma won   ma˙ɾ-ɛ   du'aɾo /'ba˙ŋɛ
(past) not he-know what   father (of-him)his (to)want then

k^ha-nɨ-gi-'sæ   u'o̰t̰ɵɔ   'k^huɔm maⁱls ma'nɔ˙k^h/wɔn
after-did-they-have (to)walk for   miles a-few. father

'ma˙ɾ-ɛ nɨ   o-'wat^{yh}ɔ-nɛ ni   ña'̰t̰ɵi-i
 his   (past) he-tell-him (intr.direct speech/:) child-you

rit^ha-k^ha 'ña-k^ha a-'duɔg-i   / t^hɔ˙ ña't̰ɵi nɨ   o^ᴜk^h
wait-me-here until I-return-(to)you. But child (past) not

o-'ŋɛɔ gi-'ma won   ma˙ɾɛ 'dit^himɔ   k^ha o-'wɛy-ɛ
he-know what   father his   going-to-do when he-(had-)leave-him

k^h(a)-ut^{yh}uuŋ 'k^hɛ˙ndɛ/'k^ha-̰nɛ won   'ma˙ɾɛ o-'duɔgɔ
(when)-standing lonely. when   father his   he-(has)-return

nɨ   o-'luɔŋg-ɛ ni bi wa˩d̰d̰i / nɨ   gi-'do˙ño ɛ-'ɔt^h
(past) he-call-him (:) come we-go! (past) they-enter in-house

'moɾo   ma't^hi˙n ni-'mo˙ndɔ   gi-'k^haɔ gi˙   'ŋat^h-nɔ
certain little   in-order-that they-steal belongings man-that

ma-ni't^hiɛ   ɛ-'ɔdə-nɔ   /'ba˙ŋɛ won   ña't̰ɵi˙-nɔ
which-(he-)kept stored in-house-that. then   father child-that

nɨ   o-'t^{yh}a˙k^hɔ'ŋiɔ   k^hɔ˙n gi-'k^hɔ˙n k^hɔ˙d 'ba˙ŋɛ
(past) he-began   (to)look side-to-side   (conj.) backward-

gi˩ni˙mɛ/ 'k^ha˙nɛ o-'sæ t^hi'ekɔ 'ŋiɔ   'k^huand'ɛ˙-gi
forward. after he-has done (to look) places-these

ña'̰t̰ɵi˙-nɛ nɨ   o-'wat^{yh}ɔ-nɛ ni 'woɾ-a   i-'ŋiɔ
child-his (past) he-say-him (:) father-my you-(have)-look

'k^huandɛ 'duut^hɔ/ t^hɔ˙ k^ha-ñat^{yh}i'ɛl ɛ-mo'dɔŋ-ni   ma-
places   all.   but only-one   remaining-(for)-you (which-)

'p^ho^ᴜk^h i-'ŋiɔ / p^ho^ᴜk^h i-'ŋiɔ 'p^hɔlu   / wɔn   ma˙ɾɛ
not yet you-look. not yet you-look heaven(up). father his

nɨ   'wind^yɔ k^ha˩ma˙nɔ ma   o-bʊ'ɔk^h/
(past) (to)hear   that   (introducing action) he-(fear) startled.

19

'ba·ɲɛ nɨ   o-'wat^{yh}ɔ-nɛ ni ña'ʈθi 'gi-nɔ   ma'nɛ a-dʊ'aɼɔ
then (past) he-tell-him (:) son^ thing-that which I-want

'mo·ndɔ   a-'t^{h}im-k^{h}a o^{ʊ}k^h a-bi(ɼo)-'t^{h}imɛ / wa-'do·gi
(in order)to I-do-here not I-will-do.   we-get back

k^{h}ɛ̄ndʊ wa-'ɲi 'p^{h}olʊ]
again we-look! up (to heaven).

There was once a father who took his son for a walk. The son did
not know what his father had in mind. After they had walked for
a few miles, the boy's father told his son: "Son, be sure to wait
for me here until I return." But still the son did not know what
his father was up to do, while he was being left behind. When his
father finally returned he exclaimed: "Come, let's go!" Then they
entered into a little house in order to steal the belongings (of
that man) which he had stored there. Then the father began to look
round about him to make sure no one was observing them. But after
his father had looked around, the boy questioned him: "My father,
you have looked all round about you- but one place you have not
looked yet. You have not looked up to heaven!" After the father
heard this word he said to the boy: "Son, you've brought me to my
senses; what I wanted to do I am not going to do. Let us rather
go home and look upward to heaven!"

                    - - -

[e-ñansa-ga·f p^{h}i   'oŋɛ   a'p^{h}ak^{h}a ma'ddoʈθ t^{h}ɔ e-diɼ-ha·m
in-Nianza-Gulf water has-not waves   many^ but in-middle-

        a'p^{h}ak^{h}a t^{yh}a'lɔ o'hiŋga ma·r̃ babɛl/ mɛli'mɛr
(of)-lake waves   like   tower   of Babel. steamer-tossed-

        a'hiña ɛ⌐t^{yh}u^{i}n   a't^{h}aɼo
about indeed in-heart(middle) (part of lake where shore cannot

         / d^{y}i k^{h}ɔ-sæ   'gowɔ   'lɔ-k^{h}a   na·m t^{h}ɔ
be seen). people after-have (to)arrive other-part(shore) lake but

k^{h}a'wiɼa'wiɼa ' mar̃ t^{h}ɛ'ɼo-gi /]
dizzy(ness)   ? feel-they.

There is not much water in Nianza-Gulf, but in the middle of the
lake the waves are like the Tower of Babel.
Out there a ship is rocking and rolling as if it were to break
apart.
After the reaching of the next harbor the people feel dizzy as
if they had not slept for a month.
                  - - -

Key: [t^{yh}]is a palatelized alveolar stop with fricative quality
       (at the time of release)
     [v·] stands for vocoid lengthening